

**Аннотация к дополнительной общеразвивающей программе
социально-педагогического направления
«Введение в перевод (для пары языков “английский – русский”»)**

Пояснительная записка

Направленность программы: социально-педагогическая.

Уровень программы: для эффективного выполнения предлагаемых практических заданий необходимо владение английским языком на уровне не ниже Upper-Intermediate.

Актуальность программы:

В связи с тем, что в последнее время Россия все в большей мере вовлекается в сотрудничество, совместные проекты, бизнес со странами Европы и мира, иностранный язык становится все более необходим как средство коммуникации между представителями разных стран, разных культур. Актуальность и необходимость изучения иностранных языков осознается все большим количеством самостоятельного взрослого населения, которые уже получили школьное образование, но хотели бы либо расширить и развить свои навыки и умения общения на иностранном языке, либо получить знания, умения и навыки общения на другом иностранном языке. Знание иностранного языка также очень актуально в настоящее время и как средство повышения квалификации или переквалификации. Данная программа составлена согласно пунктам 2.1., 2.2. Положению об организации и осуществлению образовательной деятельности, утвержденному НОУ ДО «Мурманская языковая школа», а также в соответствии с возрастными особенностями обучающихся, потребностями современного самостоятельного взрослого человека и планируемыми результатами освоения программы.

Отличительные особенности программы:

Предлагаемый курс является комплексным, он разработан на основе теоретических и практических курсов, которые входят в программу подготовки специалистов по направлению «Перевод и переводоведение», а именно: «Введение в специальность переводчика», «Практический курс устного и письменного перевода (английский язык)», «Информационные ресурсы в деятельности переводчика». Перечисленные курсы преподавались автором программы в вузе в период с 2008 по 2016 г.

Основной методологической базой предлагаемого курса является методика обучения устных и письменных переводчиков И. С. Алексеевой. В разработке курса использованы учебные пособия практикующих переводчиков (Линн Виссон, Р. К. Миньяр-Белоручева, Г. Э. Мирама, А. П. Чужакина, В.Н. Шевчука).

В процессе обучения используются методические материалы, разработанные автором в процессе обучения специалистов-переводчиков, а также материалы из практической работы автора переводчиком-синхронистом, адаптированные для учебных задач.

Режим занятий: занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 академических часа (90 мин.).

Адресат программы: курс предназначен для старшеклассников, желающих примерить на себя переводческую профессию, для начинающих переводчиков и всех, кто хотел бы почувствовать свою принадлежность к миру профессионального перевода.

Объем программы: 48 академических часов.

Срок освоения программы: 3 месяца.

Форма организации образовательного процесса: очная форма обучения, групповая форма занятий. Виды занятий включают в себя традиционную классно-учебную систему, дидактические и ролевые игры, просмотр учебных видеofilьмов, интеллектуальные викторины и творческие задания, исследовательские и проектные работы, самостоятельная форма работы.

Цели и задачи

Цель обучения по предлагаемой программе – получить практическое представление о профессии переводчика. Это становится возможным в процессе решения следующих учебных задач:

- формирование представления о видах и сферах профессиональной переводческой деятельности;
- формирование представления о профессиональных требованиях, предъявляемых к переводчику, включая психологические и физиологические;
- овладение методиками самостоятельного формирования и развития умений, навыков и качеств, составляющих переводческую компетенцию;
- знакомство с понятием «этика переводчика» и основными правилами ситуативного поведения переводчика-профессионала;
- приобретение начальных навыков устного перевода (последовательного, двустороннего, перевода с листа);
- знакомство с основными принципами синхронного перевода;
- овладение методикой профессионального письменного перевода;
- знакомство со спектром информационных ресурсов переводчика и способами их практического применения в работе;
- приобретение навыков информационного поиска для профессиональной самоподготовки к переводческим мероприятиям.

Курс носит ознакомительный характер, время аудиторных занятий в максимальной мере посвящается практическим аспектам переводческой деятельности. Теоретические аспекты представляются обзорно, более глубокое их изучение возможно в ходе самостоятельной работы по изучению рекомендованных источников.

Итоговая аттестация по программе «Изучение разговорного английского языка на основе современных англоязычных сериалов»

Итоговые результаты по курсу складываются из результатов промежуточного контроля по каждому разделу. На последнем занятии подводятся итоги, слушатели, не сдавшие вовремя результаты самостоятельной работы и / или не прошедшие промежуточные контрольные испытания, имеют возможность сделать это во второй части последнего занятия.